Porównanie tłumaczeń Jana 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli nie ― trwałby we Mnie, zostałby wyrzucony na zewnątrz jak ― gałąź i usechłby, a zbierają [takie] i w ― ogień wrzucają, i płoną. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli nie ktoś trwałby we Mnie został wyrzucony na zewnątrz jak latorośl i została wysuszona i zbierają je i w ogień wrzucają i jest zapalona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś nie trwa we Mnie, zostanie wyrzucony jak pęd i uschnie;\* takie zbierają i wrzucają do ognia – i płoną.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli nie ktoś pozostawałby we mnie. wyrzucony zostałby na zewnątrz, jak pęd i wysuszyłby się; i zbierają je i w ogień rzucają, i pali się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli nie ktoś trwałby we Mnie został wyrzucony na zewnątrz jak latorośl i została wysuszona i zbierają je i w ogień wrzucają i jest zapalona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś nie trwa we Mnie, zostanie wyrzucony jak pęd i uschnie. Takie zbiera się, rzuca w ognień — i płoną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś nie trwa we mnie, zostanie wyrzucony precz jak latorośl i uschnie. Takie się zbiera i wrzuca do ognia, i płoną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto nie mieszkał we mnie, precz wyrzucony będzie jako latorośl, i uschnie; i zbiorą je i na ogień wrzucą, i zgoreje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto we mnie nie trwał, precz wyrzucon będzie jako latorośl, i uschnie, i zbiorą ją, i do ognia wrzucą, i gore. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, kto nie trwa we Mnie, zostanie wyrzucony jak winna latorośl i uschnie. Potem ją zbierają i wrzucają w ogień, i płonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto nie trwa we mnie, ten zostaje wyrzucony precz jak zeschnięta latorośl; takie zbierają i wrzucają w ogień, gdzie spłoną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś nie trwa we Mnie, ten jak latorośl zostanie wyrzucony na zewnątrz i uschnie. Zbierają je, wrzucają do ognia i płoną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś nie trwa we Mnie, będzie odrzucony jak gałązki i uschnie. Zbiera się je, wrzuca w ogień i spala. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś we mnie trwać nie będzie, jak ta gałązka odpadnie i uschnie. Zbierają je i wrzucają do ognia. I palą się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto nie trwa w społeczności ze mną, zostanie odrzucony, jak gałązka i uschnie. Potem zbiorą je i wrzucą do ognia, gdzie spłoną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto nie pozostaje złączony we Mnie, zostanie odrzucony jak latorośl i uschnie. Pozbierają ją, wrzucą do ognia i spłonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто в мені не перебуває, буде відкинений геть, мов та гілка, і всохне; її беруть та у вогонь кидають і вона згорає. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli ewentualnie nie ktoś ewentualnie pozostaje we mnie, został rzucony na zewnątrz jak ten życionośny odłam; i został wysuszony i zbierają do razem je i do ognia rzucają i jako jeden jest płoniony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśliby ktoś nie mieszkał we mnie został wyrzucony na zewnątrz i wysuszony jak pęd; więc je zbierają i rzucają na ogień oraz zostaje rozpalony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś nie jest ze mną zjednoczony, zostaje wyrzucony jak latorośl i usycha. Takie latorośle zbiera się i wrzuca w ogień, gdzie spłoną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś nie pozostaje w jedności ze mną, jest wyrzucany jak gałąź i usycha; a ludzie zbierają te gałęzie i wrzucają je w ogień, i zostają spalone. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeżeli ktoś nie trwa we Mnie, zostanie odrzucony—tak jak gałązka, która usycha. Zbiera się takie, wrzuca do ognia i spala. |

1. 1) uschnie, ἐξηράνθη, aor. fut., lub: usycha, aor. gnomiczny, <x>500 15:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 15:4</x>; <x>470 3:10</x>; <x>470 7:19</x>; <x>530 3:15</x>; <x>650 6:8</x> [↑](#footnote-ref-3)